

У Р О К VII

§ 82. Двусогласные знаки (продолжение § 71)

xi. со вторым согласным *s*:

† *is* †† *ms* (*mś*) † *ns* (*nś*) † *hs* † *śs* (*śś*) † *gs* (*gś*)

xii. со вторым согласным *k*: † *ḳ*

xiii. со вторым согласным *k*: † *sk* (*śk*)

xiv. со вторым согласным *t*: † *mt* † *mt* (также *mwt*) † *ht* † *st* (*śt*)

СИНТАКСИС СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ И МЕСТОИМЕНИЙ

§ 83. Подлежащее и дополнение.

В египетском языке отсутствуют следы падежных окончаний. Отношения между существительными определяются порядком слов (§§ 27, 66), а также с помощью предлогов и других служебных слов: например, предлог *n* передаёт значение датива (§ 52).

В качестве личных местоимений, которые выступают в роли подлежащего при повествовательной форме глагола, т.е. соответствуют номинативу, используются суффиксальные местоимения (§ 35.3); в качестве прямого дополнения, т.е. соответствия аккузативу, используются зависимые местоимения (§ 44.1).

ПРИМЕЧАНИЕ. Употребление латинских (или русских) названий падежей: вокатив (звательный), номинатив (именительный), датив (дательный), аккузатив (винительный) применительно к египетскому языку вызвано скорее соображениями удобства и, строго говоря, не научно. Труднее всего избежать подобной терминологии в случае генитива (родительного падежа).

§ 84. В египетском языке, в отличие от русского, нет глаголов, при которых могут употребляться два дополнения без предлога, имеющие различное отношение к этому глаголу¹ (например: он сделал (кого?) меня (кем?) начальником). Необходимое **косвенное дополнение** после глаголов, обозначающих переход из одного состояния в другое — "делаться", "становиться" и т.п., — вводится предлогом *m* (§ 38).

Примеры: *ir.n wi ḳry.i m rhhy* моё перо сделало меня известным. Букв. в качестве известного.²

rdi.n.f wi m hry niwt.f он поместил меня в качестве начальника (*или*: он сделал меня начальником) в своём городе.³

hpr.f m 19 это становится 19.⁴

Такая же конструкция употребляется с глаголами "видения" и "узнавания", такими как *m33* "видеть", "рассматривать (как)";⁵ *si3* "узнавать", "признавать (кем-л.)"⁶ и *gm* "находить (чем-л.)".⁷

После глаголов "назначать" и "делать кого-л. кем-л." вместо предлога *m* иногда употребляется предлог *r*, не существенно отличающийся (если вообще отличающийся) от него по значению.

Пример: *rdi.n.f sw r rp^ct h3ty-^c* он сделал его князем и властителем.⁸

После глагола $\text{𐎧} \text{𐎠} \text{𐎢} \text{𐎠} sb3$ "учить", "обучать" обучаемое лицо выражается прямым дополнением, а предмет обучения — косвенным, вводимым предлогом $\text{𐎠} r$ "касательно".⁹

¹ См. ниже сн. 9.

² *Urk.* iv. 119. Сходный случай: *PSBA.* 18, 201, line 5.

³ *Bersh.* i. 33. Сходный случай: *BH.* i. 44, 7.

⁴ *Rhind* 24. Сходные случаи: *Peas.* B 1, 237; *Urk.* iv. 113, 11.

⁵ *Adm.* 1, 5; *Ikhern.* 8. Иначе: *BUDGE,* p. 46, 14.

⁶ *Urk.* iv. 1095, 1

⁷ *Urk.* iv. 1208, 6.

⁸ *BH.* i. 25, 46–47. Сходные случаи: *Sebekhu* 14, 17; *Peas.* B 1, 237; *Urk.* iv. 31, 9; после *ir* "делать", *Pt.* 486.

⁹ *Pt.* 37. 399. Очень редко с двумя дополнениями: *Brit. Mus.* 581; *Lit. Fr.* 6, 3, 11.

§ 84А. Прямое дополнение после явно непереходных глаголов или глаголов, имеющих пассивное значение.

Такие глаголы как $\text{𐎠} \text{𐎢} \text{𐎠} \text{𐎢} wnh$ "быть одетым"; $\text{𐎠} \text{𐎢} \text{𐎠} \text{𐎢} wrh$ "быть намазанным", "быть умащённым"; $\text{𐎠} \text{𐎢} \text{𐎠} \text{𐎢} mn$ "быть больным", "страдать от чего-л. или чем-л."; $\text{𐎠} \text{𐎢} \text{𐎠} \text{𐎢} htp$ "покоиться" иногда могут иметь прямое дополнение.

Примеры: $\text{𐎠} \text{𐎢} \text{𐎠} \text{𐎢} \text{𐎠} \text{𐎢} wrh(w).k tpt$ да будешь ты умащён первоклассным маслом.¹

$\text{𐎠} \text{𐎢} \text{𐎠} \text{𐎢} \text{𐎠} \text{𐎢} ir mn.f mnt.f$ если он страдает бедром своим.²

$\text{𐎠} \text{𐎢} \text{𐎠} \text{𐎢} \text{𐎠} \text{𐎢} iw htp.n ntr st.f wrt$ бог покоился на месте своём великом.³

¹ *Leyd.* К 9. Сходные случаи: *Mill.* 1, 8; *Urk.* iv. 1214, 15. *Wnh,* *Mill.* 1, 7–8.

² *Eb.* 103, 6. Сходный случай: *P. Kah.* 5, 19. Др. примеры: *Wb.* ii. 66, 19; 67, 21.

³ *Urk.* iv. 836. Сходный случай: *ibid.* 896, 6.

§ 85. Генитив бывает двух типов: прямой и косвенный.¹

А. Прямой генитив — это форма управляемого существительного, которое стоит непосредственно после управляющего, без связующих слов.

Примеры: $\text{𐎠} \text{𐎢} \text{𐎠} \text{𐎢} imy-r pr$ распорядитель дома.

$\text{𐎠} \text{𐎢} \text{𐎠} \text{𐎢} nb im3h$ обладатель почитания, т.е. почитаемый.

$\text{𐎠} \text{𐎢} \text{𐎠} \text{𐎢} rh hrt-ib nb.f$ знающий желание своего господина.²

Такая форма генитива характерна для сочетаний, в которых управляющее слово очень тесно связано с управляемым: например, в различных устойчивых фразах, титулах и т. д. Определение, относящееся к управляющему слову, в такой конструкции ставится после управляемого слова.

Пример: $\text{𐎠} \text{𐎢} \text{𐎠} \text{𐎢} imy-r shtyw mnh$ распорядитель птицеловов умелый.³ Примеры отделения управляемого слова от управляющего в такой конструкции крайне редки.⁴

В выражениях типа $\text{𐎠} \text{𐎢} \text{𐎠} \text{𐎢} hm-ntr$ "жрец", букв. "слуга бога"; $\text{𐎠} \text{𐎢} \text{𐎠} \text{𐎢} hwt-ntr$ "храм", букв. "дом бога"; $\text{𐎠} \text{𐎢} \text{𐎠} \text{𐎢} pr-nsu$ "дворец", букв. "дом царя"; $\text{𐎠} \text{𐎢} \text{𐎠} \text{𐎢} s3-nsu$ "принц", букв. "сын царя" управляемые слова графически выносятся на первое место по причине их особо почитаемого характера; см. § 57.

После XII дин. с помощью прямого генитива иногда выражались отношения родства, например: $\text{𐎠} \text{𐎢} \text{𐎠} \text{𐎢} Tghms s3 Ibn$ "Яхмос, сын Эбаны".⁵ Во времена XII дин. и ранее часто встречается особая перестановка: $\text{𐎠} \text{𐎢} \text{𐎠} \text{𐎢} Nhry s3 Hnmhtp s3 Hnmhtp$ ⁶ означает "Хнумхотеп — сын Хнумхотепа, сына Нехри", а не "Нехри — сын Хнумхотепа, сына Хнумхотепа", как станут читать позднее. Детерминатив после имени отца часто опускается.

Можно предположить, что здесь также имеет место чисто графическая перестановка и на самом деле читалось *Hnmḥtp s3 Nḥry*.

Употребление суффиксальных местоимений в притяжательном значении после имён ("мой", "твой" и т.д., см. § 35.1) также является примером конструкции прямого генитива.

ПРИМЕЧАНИЕ. Тесная связь двух слов в конструкции прямого генитива привела к тому, что они начали восприниматься как единое целое. Коптский язык показывает, что в такой конструкции первое слово теряло ударение, вследствие чего в нём происходило сокращение гласного, например: *nēb-ēi* "господин дома" наряду с *nēb* "господин", *yēh-eloolē* "виноградник" наряду с "yōhe", ег. *ḏḥt*.⁷ В иероглифическом письме невозможно найти никаких следов возникавшего таким образом *status constructus* (сопряжённого состояния имени).

¹ Объединены, например, в распространённом выражении *st Hr nt ḥnw* "трон Хора (который живых)" (*st... nt ḥnw* — трон живых), *Urk. iv. 137, 12 др.*

² *Brit. Mus. 614, 1.*

³ *Sin. V 244.* Сходный случай: *Peas. V 1, 16.*

⁴ Примеры: *Siut 1, 288. 301.*

⁵ *Urk. iv. 1.* Сходные случаи: *ibid. 2, 11; 30, 6; 1119, 2.*

⁶ *BH. i. 26, 159.* См. *ÄZ. 12, 8; 49, 95; 71, 69;* более подробно: *ANTHES, passim.*

⁷ Окончание ж.р. *-t* выпадает, см. *JEA. 27, 44, n. 1.*

§ 86. Б. Косвенный генитив выражается с помощью **генитивного прилагательного** nw "относящийся к", помещаемого перед управляемым словом. Генитивное прилагательное представляет собой производную форму на *-y* (§ 79) от предлога n "к", "для".¹ Оно согласуется с управляющим словом в числе и роде:

ед.ч. м.р. nw мн.ч. м.р. nyw дв.ч. м.р. nywy^2
 " ж.р. nyt " ж.р. nywt " ж.р. nyty^3

Данная транслитерация отвечает требованиям строгой этимологии, но так как, по всей вероятности, окончания генитивных прилагательных значительно сократились уже к СЦ, есть основания передавать их как *n* в м.р. ед.ч., *nw* в м.р. мн.ч., *nt* в ж.р. ед. и мн.ч.

С ранних времен генитивное прилагательное обнаруживает стремление к сокращению до неизменяемой формы nw . Двойственное число встречается очень редко; начиная с СЦ nywt часто заменяется на nw , такому же сокращению, но гораздо реже, подвергается форма nyty .

Примеры: nsw n Kmt царь Египта.⁴

niwt nt nhḥ город вечности.⁵

wrw nw ḏbdw великие Абидоса.⁶

ḥw n shṯy pn ослы этого поселянина.⁷

hmwt nt wrw жёны великих.⁸

В тех случаях, когда между управляющим и управляемым существительными вставляется прилагательное или какое-либо другое слово, используется косвенный генитив.

Примеры: inw nb nfr n shṯ все хорошие продукты деревни.⁹

imyw-r.k nw rwyṯ твои распорядители врат.¹⁰

$\text{sdḏwt im.f nt pr-ḥd}$ ценности в нём, принадлежащие казне.¹¹

Если после слова nb "господин" стоит существительное, определяемое прилагательным или указательным местоимением, употребляется не прямой, а косвенный генитив.

Пример:  *nb n h3st nb(t)* господин каждой чужеземной страны.¹²
 *nb n is pn* господин этой гробницы.¹³

ПРИМЕЧАНИЕ. О генитивном прилагательном в качестве сказуемого, см. § 114.2; перед формами *sdm.f* и *sdm.n.f* см. §§ 191–192; перед инфинитивом см. § 305; перед существительным с предлогом см. § 158; после прилагательных см. § 95; после страдательных причастий см. § 379.3.

¹ Возможно, первоначально — указ. мест., см. *PSBA*. 22, 322.

² *Eb*. 74, 12.

³ *LAC. TR*. 2, 61; 22, 92; 23, 19.

⁴ *Sin*. В 165.

⁵ *Th. T. S.* i. 30 F.

⁶ *Louvre C* 3.

⁷ *Peas*. R 42.

⁸ *Urk*. iv. 185.

⁹ *Peas*. R 35.

¹⁰ *Pt*. 442.

¹¹ *Sin*. В 287–288. Сходные случаи: *ibid*. В 30–31; *Kopt*. 8, 2.

¹² *AZ*. 69, 26, 1. Сходный случай: *Cairo* 34022, 4.

¹³ *Siut* 1, 227. Сходные случаи: *ibid. Sh. S.* 172; *Peas*. В 1, 16.

§ 87. Обращение (вокатив) может стоять в начале или в конце предложения, редко — в середине, однако оно не может разрывать последовательность тесно связанных друг с другом слов.

Примеры:  *hsw, hs tw Hry-š.f* О, восхваляемый, пусть восхвалит тебя Херишеф (бог Гераклеополя).¹

 *sdm rk n.i, h3ty* послушай меня, князь.²

 *mk wi r nḥm ʕ.k, shty, ḥr wnm.f sm̄.i* я заберу твоего осла, поселянин, так как он ест моё зерно.³

В обычной речи обращение не сопровождалось междометиями, но в религиозных текстах часто встречаются  *i*, вар.  ⁴ в значении "О!", реже —  *h3* "О", "эй".⁵ Примеры:  *i nb snd* "О, господин страха";⁶  *i ʕnhw* "О, живущие";⁷  *h3 sš Nbsny* "О, писец Небсени".⁸

¹ *Peas*. В 1, 196. Сходные случаи: *ibid*. R 90; *Sin*. В 156; *Leb*. 17; *P. Pet*. 1116 В, 6.

² *Sh. S.* 12. Сходные случаи: *Peas*. В 1, 26; В 2, 133; *P. Kah*. 1, 2.

³ *Peas*. В 1, 11–12. Сходный случай: *P. Pet*. 1116 В, 12–13.

⁴ *Siut* 3, 1; *Louvre C* 166; *C* 177; *Cairo* 20538 i. c 12.

⁵ *Wb*. ii. 471; эти частицы всегда стоят в начале предложения.

⁶ *Cairo* 20089, 7. Сходные случаи: *LAC. TR*. 7, 1; 8, 1.

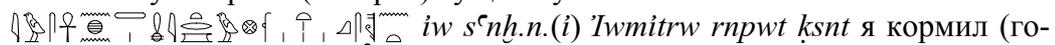
⁷ *Cairo* 20014. Сходный случай: 20003, 1.

⁸ *BUDGE*, p. 467, 12.

§ 88. Использование имён в качестве наречий.

1. Обстоятельства *времени* часто выражаются существительными без предлогов. Как правило, такие существительные стоят в конце предложения, т.е. на том месте, которое обычно занимают наречия.

Примеры:  *šms ib.k tr n wnm.k* следуй своему желанию пока живёшь. Букв. время (которое) существуешь ты.¹

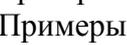
 *iw sʕnh.n(i) Twmitrw rnpwt ksnt* я кормил (город) Гебелейн в тяжелые годы.²

Очень часто в качестве наречий употребляются такие слова, как  *dt* "вечность" (в значении "вечно") и  *r nb* "день каждый" (в значении "ежедневно"). Следует отметить употребление при счёте таких выражений, как  *sp 10* "десятикратно", "десять раз".³

Если наречный оборот обозначает дату, он может стоять в начале предложения:

Пример:  *h3t-sp 12 . . . wd3 hm.f* (в) год 12... отправился Его Величество.⁴

2. Имена существительные также могут уточнять значение прилагательного или глагола состояния, аналогично аккумулятиву отношения (*accusativus relationis*) в латыни или творительному падежу в русском языке. Такие конструкции весьма распространены.

Примеры:  *spd hr* острый лицом, т.е. умный.⁵

 *ntr.tn bnr mrwt* ваш любимый бог. Букв. ваш бог, сладкий любовью.⁶

 *rh.n.f 3h.i n.f ib* он знал, что я готов служить ему. Букв. что я полезен ему сердцем.⁷

¹ Pt. 186. Сходные случаи: *Peas.* В 1, 139; *PSBA.* 18, 202, 8; *Hamm.* 114, 4.

² Cairo 20001. Сходный случай: *Sin.* В 45.

³ *Rhind* 1. Сходный случай: *ibid.* 6.

⁴ *Seas.* no. 340. Сходные случаи: *Sin.* R 5–6; *Peas.* В 1. 224.

⁵ *BH.* i. 8, 10. Много примеров: *Sin.* В 48 ff.

⁶ Cairo 20119, с 4; сходный случай: 20040, 17–18.

⁷ Berlin *Äl.* ii. p. 26.

§ 89. Существительное в качестве предложения.

1. Такое употребление распространено в *заголовках*, *списках* и т.д.

Примеры:  *kt phrt* другое средство. Заголовок рецепта.¹

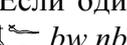
 *wrs 1* подголовник, 1. Пункт в списке вещей.²

 *fty Nht* пивовар Нахт. Подпись под изображением пивовара.³

2. Нередки случаи, когда подобные фразы служат *замечаниями* и даже *повествуют о событии*.

Примеры:  *šs m3c* действенное средство. Пояснение к заклинанию.⁴

 *kt hswt irt n.i* другая милость, оказанная мне. Эта фраза стоит в середине повествования; суть оказанной милости выражена затем посредством приложения.⁵

Если одиннадцать работников ожидают здесь своего вознаграждения (?),  *bw nb nfr* то все в порядке. Букв. всякое место хорошо.⁶

ПРИМЕЧАНИЕ. Подобным образом употребляются также именные формы глагола: инфинитив — § 306, причастия и относительные формы — § 390.

¹ *Eb.* 44, 19. Сходны заглавия счетов и др. *P. Boul.* xviii. 2. 10. 16. 19. 23. 36.

² *P. Kah.* 18, 15.

³ *BH.* i. 29.

⁴ *Eb.* 2, 6. Иначе: *Westc.* 10, 21.

⁵ *BH.* i. 26, 121. Сходные случаи: *Hamm.* 110, 2; *Urk.* iv. 940, 4; *ÄZ.* 69, 30, 16.

⁶ *P. Kah.* 31, 5.

§ 90. Приложение.

Имя или словосочетание, поясняющее какой-либо элемент предложения, но не связанное с ним грамматически, называется **приложением**.

Оно может отделяться от поясняемого им элемента другими словами.

Пример:  *r ntr r 3ht.f, n-sw-bit Shtp-ib-Rc* бог поднялся к горизонту своему (т.е. в гробницу), царь Верхнего и Нижнего Египта Схотепибра.¹

Приложение может служить пояснением к суффиксальному местоимению.

Пример: Что будет с этой землёй  *m-hmt.f, ntr pf mnḥ* без него, этого благодетельного бога?²

Приложение, распространенное в египетском и в семитских языках,³ встречается в трёх особых случаях:⁴

1. Для обозначения *материала*, из которого сделана вещь.

Пример: *hn^c 'š h3y(t) wrt* с большим алтарём из кедра. Букв. вместе с кедром, большим алтарём.⁵

2. Для обозначения *меры* и *количества*.

Пример: *hnkt, ds* 2 пиво, 2 кувшина, т.е. 2 кувшина пива.⁶

3. Для указания *местоположения*.

Пример: *T3-wr 3bdw* Абидос в Тинитском номе (области). Букв. Тинитский ном, Абидос.⁷

ПРИМЕЧАНИЕ. Об именном подлежащем в качестве приложения к зависимому местоимению см. §§ 132, 139; к указательному местоимению *pw* см. § 130. О предлоге *m* сказуемости, подчеркивающим имя-приложение, см. § 96.2. О сочетании *n is*, отрицающем имя-приложение, см. § 247.2.

¹ *Sin.* R 6. Сходные случаи: *ibid.* В 240; *Brit. Mus.* 614, 12, 13.

² *Sin.* R 67–68. Сходные случаи: *Westc.* 9, 15; *LAC. TR.* 6, 1; 21, 41; 23, 29.

³ В арабском языке это называется *badal* "замена", *ÄZ.* 71, 56.

⁴ См. *ÄZ.* 28, 15.

⁵ *Louvre C* 11, 7; Сходные случаи: *P. Kah.* 19, 16; *Urk.* iv. 206. 635. 636.

⁶ *Peas.* В 1, 84. Сходные случаи: *ibid.* R 5; *Rhind* 41, 4; 42, 4; *Urk.* iv. 6, 7–8.

⁷ *Leyd.* V 3, 4. 8. Сходные случаи: *ibid.* 7; *Cairo* 20105; *Urk.* iv. 80, 15. См. *ÄZ.* 29, 120.

§ 91. Сочинительная и разделительная связь.

1. В египетском языке нет слова, соответствующего русскому сочинительному союзу "и". Сочинительная связь существительных или прилагательных осуществляется с помощью простого примыкания.

Пример: *gm.n.i d3bw i3rrt im* я нашёл там фиги и виноград.¹

tš.f rsy mḥty его южная и северная граница.²

На сочинительную связь может указывать повторение предлога, суффиксального местоимения или прилагательного.

Примеры: *i3wt.tn prw.tn* ваши должности и ваши дома.³

ht.i nbt m š3 m niwt всё моё имущество на (обрабатываемой, загородной) земле и в городе.⁴

Тесно связанные друг с другом слова могут соединяться предлогом , букв. "на".

Пример: *d^c hr ḥyt* ветер и дождь.⁵

В том же значении используется предлог *hn^c* "с", "вместе с", особенно если сочинительная связь между словами менее тесная.

Пример: *m^sw.i hn^c snw.i* мои дети и мои братья. Букв. с моими братьями.⁶

2. Союз "или" может отсутствовать так же, как "и".

Пример: *tsw nb ḥ3ty-^c nb* каждый командир или каждый властитель.⁷ В данном случае уловить разделительное значение помогает повторение слова *nb*; тот же результат достигается повторным употреблением предлога или суффиксального местоимения, как в случае с "и".

Существует особое слово, означающее "или": *r-pw*. Оно следует за последним из перечисляемых слов.

Пример: *m nb, m sn, m ḥnms r-pw* как господин, как брат, или как друг.⁸

¹ Sh. S. 47–48. Сходные случаи: Peas. В 1, 84; Westc. 9, 23.

² BH. i. 8, 20.

³ Cairo 20093, 3.

⁴ P. Kah. 12, 4. Сходные случаи: Cairo 20001, 6; Siut 1, 286.

⁵ Westc. 11, 14. Сходные случаи: Siut. 4, 16; Urk. iv. 659, 16.

⁶ Sh. S. 128. Сходные случаи: Peas. В 1, 94; Sin. В 84; Siut 1, 304.

⁷ Kopt. 8, 9. Сходные случаи: Cairo 20040, 9–15; Eb. 99, 2–3.

⁸ Pt. 279. Сходные случаи: Eb. 6, 14; 24, 3; 93, 6–7. После каждого из двух слов: Eb. 39, 17.

§ 92. Род существительных.

Необходимо сделать некоторые добавления к тому, что уже было сказано по этому поводу (§ 26).

1. Названия чужеземных стран относятся к женскому роду, например:

 K3s hst "подлый Куш (Эфиопия)".¹ То же самое относится к названиям египетских городов² и, по крайней мере отчасти, к названиям некоторых номов или областей.³

2.  ht (первоначально iht) относится к женскому роду в тех случаях, когда обозначает "вещи", "собственность", а в значении "нечто", "что-либо" — к мужскому, например:  ht mr "что-л. болезненное".⁴ Во мн.ч. это слово может употребляться в обоих родах.⁵

3.  ht "дерево" (как материал и как растение) является существительным мужского рода, так как t входит в состав корня; ср.  ht ndm "сладкое (сладко пахнущее) дерево",⁶  ht k3 "высокое дерево".⁷

4.  ht "тело", "живот" обычно имеет женский род,⁸ но встречаются случаи, когда это слово употребляется в мужском роде.⁹

¹ BH. i. 8, 10. Сходные случаи: Sin. R 55; Urk. iv. 697, 9.

² Cairo 20025, 12–13; Siut 4, 13–14; Urk. iv. 689, 10. 15.

³ Siut 1, 151; Brit. Mus. 1203; но есть и м.р. BH. i. 8, 20.

⁴ Sh. S. 124; P. Turin 132, 9. То же ht 3, Sin. В 215. См. тж. Eb. 42, 18; 107, 20.

⁵ P. Ram. IV, С 22; Hearst 6, 2, это расходится с Eb. 1, 20; 47, 9.

⁶ Urk. iv. 719, 3.

⁷ Sh. S. 156.

⁸ Eb. 36, 6. 15.

⁹ Eb. 36, 8; 41, 14. См. тж. Verbum ii. § 14, 3. 4.

С Л О В А Р Ь

 k входит.

 wstn вар.  wstn шагать.

 nht быть сильным, мощным, победоносным; сильный.

 sns прославлять, поклоняться.

 вар.  šsp получать, брать.

 st (ранее št) стрелять, бросать, лить.

*  dw3 почитать, молиться (утром).

 mwt мать.

 вар.  wdhw (вместо wdhw, см. § 19, ПРИМ. 2) стол для приношений, алтарь.

 вар.  isft зло, грех.

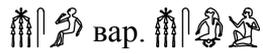
 šbw пища.

 hst хвала, благосклонность.

 вар.  sh3w память, воспоминание.

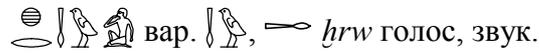
 вар.  m3c истинный, верный, справедливый.

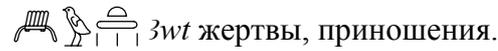
 (также с дет.  ; кратко ) sb3 дверь.

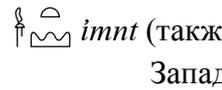
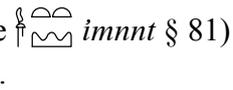
 вар.  *ms* ребёнок.

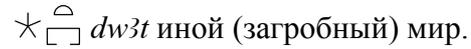
 *dw* гора.

 *st* место.¹

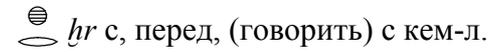
 вар.  *hrw* голос, звук.

 *3wt* жертвы, приношения.

 *imnt* (также  *imnnt* § 81)
Запад.

 *dw3t* иной (загробный) мир.

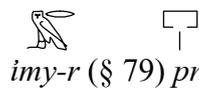
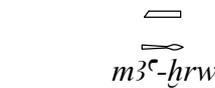
 *dt* вечность; вечный.

 *hr* с, перед, (говорить) с кем-л.

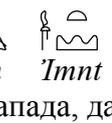
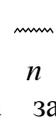
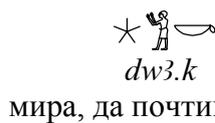
¹ О чтении см. *ÄZ.* 46, 107.

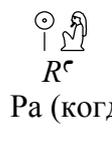
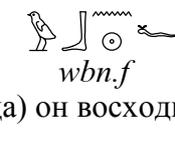
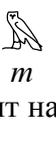
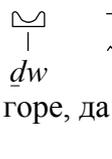
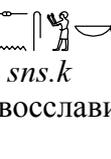
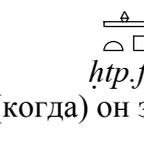
У П Р А Ж Н Е Н И Е VII

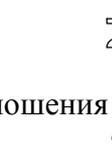
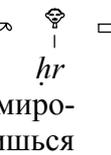
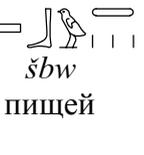
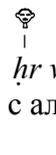
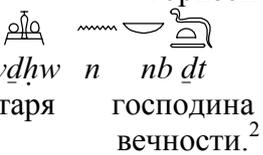
(а) Изучите заупокойные пожелания из гробницы фиванского знатного лица (XVIII династия)¹:

 *imy-r* (§ 79) *pr*  *sš*  *Imnmḥ3t*  *m3c-hrw*  *k.k*

О, распорядитель писец Аменемхет, правдивый голосом да войдёшь ты (и)
дома, или справедливый (см. § 55)

 *pr.k*  *m*  *Imnt*  *wstn.k*  *hr*  *sb3*  *n*  *dw3t*  *dw3.k*
выйдёшь с запада, да шагнёшь ты через ворота загробного мира, да почтишь ты

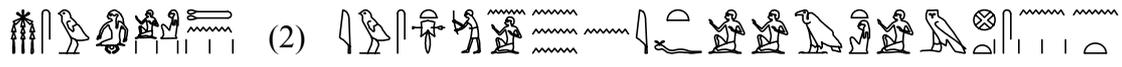
 *Rc*  *wbn.f*  *m*  *dw*  *sns.k*  *sw*  *htp.f*  *m 3ht*
Ра (когда) он восходит на горе, да восславишь ты его (когда) он заходит на
горизонте

 *šsp.k*  *3wt*  *htp.k*  *hr*  *šbw*  *hr wdḥw*  *n*  *nb dt*
да получишь ты приношения (и) умиротворишься
пищей с алтаря господина вечности.²

¹ Приводится в упрощённом виде по *Th. T. S.* i. 27.

² "Господин вечности" — Осирис, бог мёртвых. Большая часть храмовых приношений передавалась в молельни при частных гробницах, "после того, как", по словам текстов, "бог умиротворился ими".

(б) Транслитерируйте и переведите:

(1) 
 (2) 
 (4)  (5)  (6)  (7)  (8) 

(в) Напишите иероглифами и транслитерацией:

(1) Я (тот, кто) хорош советами в доме господина его. (2) Да выслушаешь ты, о, владыка, мой господин, эту дочь твоей служанки. (3) Распорядитель города нашёл своих братьев и сестёр у (*hr*) двери дворца. (4) Мои хвалы достигли небес. (5) Жена жреца спустилась к лодке. (6) Твои руки сильнее чем (руки) всех богов Египта. (7) Боги умиротворяются, когда они получают приношения на свои алтари. (8) Пусть слышу я твои советы каждый день. (9) Он видит богов в их прекрасных местах Запада.